

# 英 语

## 课文翻译及解疑

高中三年級



宇航出版社

高中三年级

# 英语课文翻译及解疑

主编	古 星	江 喆
编者	刘荣明	张根胜
	李 锐	倪 亮
	高 峰	汪兴华

宇航出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

高中三年级英语课文翻译及解疑/《英语课文翻译及解疑》编写组编. —北京:宇航出版社,1998.10

ISBN 7-80144-210-5

I. 高… II. 英… III. 英语课-高中-学习参考资料 IV  
.G633.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 27704 号

### 高中三年级 英语课文翻译及解疑 古 星 等主编

\* \* \*

宇航出版社出版发行

北京市东城区和平里滨河路1号 (邮编:100013)

北京市北苑印刷厂印刷 新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:8.25 字数:190千字

1998年10月第1版 1998年10月第1次印刷

印数:1—10100册

\* \* \*

ISBN 7-80144-210-5/G·70

定价:8.20元



《初、高中英语课文翻译及解疑》丛书是按中英合编的中学英语教科书(共六册)编写的,供初、高中各年级学生使用。

丛书包含以下两方面内容:

一、课文译文:将教科书中英文译成汉语。译文贴近原文,规范准确,便于学生掌握英语词汇的意义和用法,掌握英语句式的结构和习惯用法,提高英语学习水平。译文注意到英汉语言的差异,在版面上基本与教科书中课文保持一致,便于对照阅读。要求学生在领会英文原文的基础上再对照译文,加深对英文的理解。

二、解难答疑:对课文中句型、语言和语法的重点、难点和要点进行讲解和归纳。讲解中注重严谨准确,点拨思路,循序渐进,拓宽视野,启发学生学好英语基础知识,提高灵活运用英语的能力。

希望同学喜欢这套丛书,更希望同学在使用中提出宝贵的建议和意见。

编 者

# 目 录

Unit 1	Madame Curie .....	( 1 )
Unit 2	Captain Cook .....	(13)
Unit 3	Australia .....	(23)
Unit 4	Feed the world .....	(34)
Unit 5	Advertising .....	(45)
Unit 6	Mainly revision .....	(56)
Unit 7	Angkor Wat .....	(67)
Unit 8	A person of great determination .....	(77)
Unit 9	Gymnastics .....	(89)
Unit 10	The trick .....	(99)
Unit 11	The Merchant of Venice .....	(110)
Unit 12	Mainly revision .....	(122)
Unit 13	The USA .....	(132)
Unit 14	Roots .....	(142)
Unit 15	Study skills .....	(152)
Unit 16	Social and personal .....	(162)
Unit 17	My teacher .....	(173)
Unit 18	Mainly revision .....	(184)
Unit 19	New Zealand .....	(195)
Unit 20	Gandhi .....	(205)
Unit 21	Who gets the money? .....	(216)

Unit 22 Bees ..... (227)  
Unit 23 The find of the century ..... (236)  
Unit 24 Mainly revision ..... (247)

# Unit 1

## Madame Curie

### [译 文]

#### 第 1 课

#### 1 对话

四位医生参加一个医学会议。

A: 你准备今天下午听哪个演讲?

B: 我还没有定。有一个关于癌症的报告或许很有趣,因此我也许去听听。

A: 那报告与你现在的研究工作有关吗?

B: 不,毫无关系。

C: 我还不能肯定是否去听那场有关意外事故的报告。

D: 是斯通博士,是吗? 她通常都是很好的。

C: 也许我去听那场报告。

D: 今天上午的报告你觉得怎么样?

A: 很令人失望。也许那报告对有些人有用,但对我没用。  
我怀疑明年是否再请他做报告。

D: 我肯定这次会议不及去年的好。

A: 对,肯定不及。

B: 你准备去听哪场演讲?

D: 我不准备听任何演讲。我需要呼吸新鲜空气, 因此我准备出去散散步。

B: 祝你快乐。

**2 练习** 用下面的条目造句。

- |           |                   |
|-----------|-------------------|
| 1 我相信     | a 演讲会很好           |
| 2 我不能肯定   | b 这研究会令人感兴趣       |
| 3 我不能肯定是否 | c 她会愿意见我们         |
| 4 我不能肯定是否 | d 我们能够花很多时间在这门学科上 |
| 5 我怀疑是否   | e 她将温习这些答案        |
| 6 也许      | f 这与我的研究有什么关系     |
| 7 或许      | g 这次会议不会令人失望      |

**3 练习** 用这些答案来回答问题。

- 1 巴黎的天气将很热吗?
  - 2 这将是一场很好的比赛吗?
  - 3 你会考及格吗?
  - 4 这是正确答案吗?
- a 也许/或许。
  - b 我怀疑他们/它是/它将是否。
  - c 是的, 我对此有把握。
  - d 我不能肯定我/它将是否。



## 第 2 课

### 1 预习讨论

读课文之前,四人一组讨论列出两条。

- 1 关于居里夫人你所知道的情况。
- 2 你对居里夫人没有把握的情况。

### 2 阅读理解

#### 居里夫人(一)

居里夫人作为镭的发现者将永远为人们所怀念。她于 1867 年 11 月 7 日出生于波兰。她年轻时就对物理很感兴趣,并尽可能多地阅读了有关物理学方面的书籍。当时在波兰妇女是不允许进大学的,因此,玛丽决定去巴黎学习。她于 1891 年到达巴黎。她的生活费很少,吃的很少,冬天还经常挨冻。房间里只有一盆小火,而她还必须把煤搬上六楼,在她那间小房里,她得披上大衣来保暖,到巴黎两年以后,她顺利地取得了一级物理学位。毕业后她又取得了数学学位。1895 年她同一位聪明的科学家皮埃尔·居里结了婚。皮埃尔当时在理化学院教书。这期间玛丽开始了研究工作,尽管当时设备很少又无经费。不久以前,另外有位科学家发现过铀元素放出射线的现象。于是玛丽便决定在这方面进行研究,以获取博士学位。她给这种射线取了一个新名词,叫“辐射”。有一天,她获得了一个重要的发现。有一种矿物,它具有的放射性甚至比铀还强。于是她断定,这种矿物里必定含有某种未曾被人发现的物质。1898 年她发现了第一批这种新的放射性矿物。为向她的祖国

——波兰表示敬意，她把这种矿物取名为钋(Polonium)，并写了一篇关于钋的研究论文。

从那以后，玛丽和皮埃尔就一道从事研究工作了，他们把全部时间投入了实验室工作。时间一个月一个月地过去了，而他们的工作似乎并无止境。玛丽曾经用这样的文字表述过她的思想：“对于我们中的任何一个人来说，生活都是不容易的。我们必须工作，尤其重要的是我们必须对自己有信心。我们应该相信，我们每一个人都能把某件事情办好，而且，当我们发现这事情是什么的时候，我们就必须努力干下去，直到成功为止。”

1902年的一个夜晚，她和皮埃尔坐在家里休息，她对皮埃尔说：“咱们再去实验室一下吧。”这时已经是九点了，就在两个小时前他们还在实验室里。他们披上大衣就向实验室走去。当他们打开一楼的门时，玛丽说：“别开灯。你瞧！”实验室的板凳上放着的一个玻璃器皿，从中发出一种微弱的光。这就是他们一直辛勤劳动、孜孜以求的东西：纯镭。

居里夫妇所发现的物质就是镭，看起来它就像普通的食盐，一样而它的放射性却比铀要大一百万倍。它的射线可以穿透除铅以外的所有其它矿物质。由于她在放射性物质方面的研究，玛丽于1903年获得了博士学位。在1899年到1903年之间，她和皮埃尔就他们的研究工作写了34篇论文。玛丽·居里决不通过研究来赚钱。她不同意把这些新发现看作是属于她自己的东西，而是献出自己的全部知识，供整个科学界共享。

### 3 讨论 两人一组，讨论有关课文的问题。

#### 1 居里为什么去巴黎上大学？

- 2 居里到达巴黎时,对她来说生活是什么样子?
  - 3 居里学习怎么样?
  - 4 居里发明了哪三个单词来描述她的发现?
  - 5 你怎样描述镭?
  - 6 你使用哪种矿物质来保护自己免遭镭辐射?
  - 7 居里从她的科学发现中挣了多少钱?
- 4 **理解** 重读课文,把下面句子标上“T”(真的)或“F”(假的)。
- 1 居里夫人出生于西欧。
  - 2 居里于 1893 年获得了物理学位。
  - 3 居里发现了放射波。
  - 4 居里因为在钋方面的工作而获得了博士学位。
  - 5 皮埃尔帮助居里发现了镭。
  - 6 居里夫妇于 1892 年发现了镭。
  - 7 发现镭没花他们很长时间。
  - 8 居里发现她让一盏灯在实验室里开着。
  - 9 居里和皮埃尔就关于镭的工作保守秘密。
  - 10 居里不想出售关于她试验的资料。

### 第 3 课

#### 1 阅读理解

#### 居里夫人(二)

钋和镭都是重要的发现。钋用来引爆核弹。镭具有很强的射线,能深入到人的机体。科学家很快就发现镭可以用来治

疗癌症。1903 年玛丽和皮埃尔被授予诺贝尔物理奖。

然而,还有一个多年未被发现的不利之处。从事放射性物质工作是危险的,因为它对血液有不良影响,皮埃尔和玛丽都注意到,从事多年研究放射性物质工作以后,他们都感到身体疼痛,手也受到了伤害。事实上,镭不仅损害了他们的健康,而且还使他们工作的实验设备也都具有放射性了。居里夫人写过的三个笔记本,在经过 75 年后,还被认为具有太强的放射性而不能触摸。1906 年皮埃尔死于一场车祸。皮埃尔的逝世使玛丽极为震惊,但是,她仍然决心继续工作。在事故发生不久之后,玛丽被授予皮埃尔的职位,在巴黎那所大学里任物理系主任,于是玛丽成为法国任大学教授的第一位女士。1911 年,由于她的研究,她再次获得诺贝尔奖,成为世界上第一位两次诺贝尔奖的获得者。

第一次世界大战后,居里夫人旅行去美国,受到了总统的接见,并被赠予一克镭,以供她今后工作之用。不久,在世界上就有了两个镭研究所,一个在巴黎,一个在华沙。玛丽应邀去许多国家讲学,谈谈她的研究工作情况。在她生命的最后十年里,她几乎是失明了。她多年来从事研究的镭使她失明了,生病了,最后还得了血液病。她在巴黎去世,享年 66 年。

今天,她作为科学家,受到了人们的纪念和赞赏。人们怀念她的还有:她的决心和勇气,她愿意分享她的知识,她对妇女权利的关心,以及她在战争期间提供的医疗服务。

## 2 写作 每空写一个单词

1914 年第一次世界大战爆发,此时居里夫人觉得她在法国呆得够长了,可成为法国人之一了。她知道 X 射线可用来帮助战场附近的医生们。因此,她奔波于全法国募款提供卡车

和 X 射线设备。然后,她去一些公司,请他们生产这种设备。当这一切准备好了时,她返回巴黎,训练妇女们使用这种设备,她在战争中的努力,提供了 220 台 X 光机,仅在一年之内,X 光机诊治了 1100000 名士兵。

### 3 练习 定语从句

用一个词完成这些句子,若该词能省略的话,可这样写(——)。

- 1 我去听他演讲的那位科学家名叫皮埃尔。
- 3 居里研究的那种射线叫作“放射线”。
- 3 有一个时期所有的科学家都愿意分享他们的成果。
- 4 许多成功的人中,被记得的很少。
- 5 我记得你放大衣的地方。
- 6 那个让灯开着的人是很粗心的。
- 7 有一位演说很令人失望的演说者。
- 8 我一直钦佩她勇气的那人是居里夫人。
- 9 我学习的那所研究院设备很少。
- 10 你在家见到的人是她哥哥。

### 4 练习

下面有些句子是错误的,请订正。

- 1 居里夫妇用来治疗癌症的那种矿物质叫什么名字?
- 2 她进行研究工作的实验室在一楼。
- 3 那位最愿意帮助我的学生是你的朋友居里。
- 4 我喜欢你那位来参加我的毕业聚会的朋友。
- 5 她致力于研究的那种矿物质最终害死了她。
- 6 作最大努力的人们通常会成功。
- 7 我讨厌那些似乎没完没了的工作。

- 8 我最敬佩的科学家是居里夫人。
- 9 我把大衣放在上面的那条长凳满是灰尘。
- 10 任何发出射线的矿物质都是放射性的。

## 5 练习

把两部分连接起来造一个句子。

- 1 我喜欢人们。他们愿意帮助别人。
- 2 这些矿物质是不寻常的。我们在岩石中发现这些矿物质。
- 3 这位女士很高兴。你找到了她的手提箱。
- 4 实验室是黑的。她在那儿工作。
- 5 我喜欢宁静的日子。那时我有时间思考。
- 6 那人是我弟弟。你借了他的大衣。
- 7 那次实验失败了。她正在做实验。
- 8 那医生很勤奋。他治疗我的癌症。
- 9 他用奖金还清了债。他获得了奖金。
- 10 我已找到了一个实验室。你可以在那儿工作。

## 第 4 课

- 1 听 翻到练习册第 61 页。
- 2 词汇学习 用这些单词的正确形式完成句子。

长凳	成功	勇气	愿意	失望	治疗
效果	钦佩	荣誉	努力	粗心	单一

- 1 全世界的科学家都钦佩居里夫人的研究。
- 2 今天镭被用来治疗癌症。

- 3 他写实验报告时,犯了两个粗心错误。
- 4 把设备放在实验室的工作台上,课后我来收拾。
- 5 研究院愿意为你的研究提供更多的钱。
- 6 为了在年底前完成研究工作,她付出了极大的努力。
- 7 听说他不会被授予博士学位,他失望极了。
- 8 为了对她的研究表示敬意,她被授予两项诺贝尔奖。
- 9 她成功地筹集到大笔医疗设备款。
- 10 她给了我一张纸,纸上写着书的名字。
- 11 糟糕的是,这种治疗对她的病无效。
- 12 丈夫去世时,她表现出极大的勇气,继续工作。

### 3 写作

完成课文里这些注释,然后写一段关于居里夫人生活的文章。

- |           |           |
|-----------|-----------|
| 出生……      | 开始研究……    |
| 搬到……      | 发现……      |
| 学习……      | 皮埃尔死了……   |
| 结婚……      | 第二次诺贝尔奖…… |
| 博士学位……    | 访问美国……    |
| 第一次诺贝尔奖…… | 去世……      |

#### 复习要点 1

语法 复习定语从句

有用的词组

从那时起 一楼 发出 向……表示敬意 与……有关  
 致力于 成功 走过 首先 信任 还清

## [解 疑]

### 1. **Has it got anything to do with your present research?**

**这与你目前的研究工作有关吗?**

此句中包含的词组原形是 *have something to do with...*, 其意思是“与……有关”。例如:

What I said has something to do with you. 我刚才说的与你有关。

These questions have something to do with the text. 这些问题与课文有关。

What he did has nothing to do with me. 他所做的事与我毫无关系。

Has the lecture got anything to do with your work? 这次演讲与你的工作有关吗?

### 2. **It has nothing to do with it at all.** 与它毫无关系。

*at all* 常用于否定句中,用来加强语气,意思是“一点儿也(不)”,“完全(不)”。例如:

I didn't understand anything at all. 我一点儿也没有弄懂。

We aren't tired at all. 我们一点儿也不累。

*at all* 也可用于肯定句及疑问句中,起强调作用,常有较强的感情色彩,可译为“到底”、“真的”、“竟然”、“还”等。例如:

It's a miracle that you returned at all. 你竟然还回来



了,这真是个奇迹。

Are you going to do it at all? 你们还打算不打算做这件事?

at all 还可用于条件句中,表示“哪怕是一点儿”、“(如果)真的”、“确实”的意思。例如:

If you know anything at all about it,you should tell us.  
哪怕你知道有关这件事的一点儿情况,你也应该告诉我们。

**3. How did you find the talk this morning? 你觉得今天上午的报告如何?**

how...find 或 how...like 相当于 what...think of,意思是“觉得……如何”,“对……评价怎样”。例如:

*How do you find the film?*

=*How do you like the film?*

=*What do you think of the film?*

你认为这部影片怎么样?

**4. When she was young, she became interested in physics and read as many books as she could on the subject. 年轻时,她就对物理感兴趣,并且尽可能多读关于物理方面的书籍。**

as...as one can 结构相当于 as...as possible。意思是“尽可能……”,“尽力……”。例如:

Start as early as you can tomorrow. 明天尽可能早点动身。

Come back as soon as you can. 尽快回来。